



**MINKE WANG VÍCTOR VELASCO**

# **UN IDIOMA PROPIO**

**4 MAYO - 3 JUNIO 2018 TEATRO MARÍA GUERRERO SALA DE LA PRINCESA**

**UN TRABAJO DE INVESTIGACIÓN DRAMATÚRGICA DEL LABORATORIO RIVAS CHERIF**

**PRODUCCIÓN CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL**

# UN IDIOMA PROPIO

De **Minke Wang**

Dirección **Víctor Velasco**

**ESCRITOS EN LA ESCENA II**

**Un trabajo de investigación dramática del Laboratorio  
Rivas Cherif**

Funciones

**Del 4 de mayo al 3 de junio de 2018**

De martes a sábados, a las 18:30 h.

Domingos, a las 17:30 h.

Lunes con voz

**Lunes 23 de abril de 2018**

**Lunes 7 mayo de 2018**

Encuentro con el equipo artístico

**Martes 22 de mayo de 2018**

**Teatro María Guerrero- Sala de la Princesa**

C/ Tamayo y Baus, 4

28004 Madrid

**CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN**

Teléfonos 913109429 – 913109413 - 609 052 508

[prensa.cdn@inaem.mcu.es](mailto:prensa.cdn@inaem.mcu.es)

<http://cdn.mcu.es/>

**CDN**

Centro Dramático Nacional

Texto  
Dirección

**Minke Wang**  
**Víctor Velasco**

**Reparto (en orden alfabético)**

**Ji A Yu**  
**Huichi Chiu**  
**Claudia Faci**  
**Sara Martín**  
**Wenjun**  
**Xirou Xiao**

**Equipo artístico**

Escenografía  
Iluminación  
Música  
Ayudante de dirección  
Diseño de cartel  
Fotos

**Paola de Diego**  
**Lola Barroso**  
**José Pablo Polo**  
**Óscar Nieto**  
**Javier Jaén**  
**Laura Ortega**

Producción

**Centro Dramático Nacional**

*Hay que ser bilingües incluso en una sola lengua [...] hablar en nuestra propia lengua como un extranjero.*

Gilles Deleuze

En una migración se despoja al sujeto del idioma natal, el nómada no solo deja atrás un territorio geográfico y sentimental sino que está desahuciado de recursos para fundar un nuevo espacio-tiempo-amor; la identidad primera ha sido aniquilada, y el esqueje trasplantado debe horadar el sustrato extranjero para hallar una gramática propia sobre la que cimentar una identidad híbrida y en continua involución.

Esta es la historia de una familia china oprimida por el régimen comunista que ha buscado en España abrir una vía de fuga, tal vez revitalizar así en tierra extraña las ramificaciones de un apellido en alegre decadencia y, gracias a la simbiogénesis, conformar un ser transgenérico que dé continuidad a la línea de sangre.

La voz se encarna en el espacio-tiempo-narración atravesando una textura musical mientras en escena se despliega un paisaje de cuerpos en repetición y diferencia. Una experiencia *Verbivocovisual* que apela a diferentes canales de percepción y que expande el lenguaje hasta conformar un idioma extranjero dentro del propio idioma.

**Minke Wang**

Minke Wang nace en Wenzhou, provincia de Zhejiang, China. A los diez años llega a España, pasa la juventud en Valladolid y Madrid y comienza publicando relatos en revistas como *Paralelo Sur*, *Revista de Occidente*, y en el diario *El País*. En 2017 participa en el libro colectivo de relatos *Los escritores plagiaristas* publicado por Bandaàparte Editores.

En poesía lee junto a otros poetas en *La Voz + Joven*, y en 2015 publica su libro *mò* con Amargord Ediciones.

En teatro estrena *Inmortales* en la Sala Cuarta Pared, Teatro del Astillero programa su obra *Tres figuras al pie ¿de?* para una lectura en la Universidad Complutense, y la Fundación Sgae selecciona y edita el texto *Repetición de la diferencia* en el IV Laboratorio de Escritura Teatral.

En cine participa como intérprete y guionista en el cortometraje *El Evangelio* (BAFICI), como intérprete en el largometraje *La vida sublime* (Official Section Locarno Film Festival), y como personaje en el documental *Flor Nonada* (3XDOC).

Ha realizado ponencias y lecturas en el Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en el Festival Eñe de Madrid, en el Festival de Literatura de Copenhague, y en la Universidad de Sevilla.

Licenciado en Arte Dramático por la RESAD de Madrid, en la especialidad de Dirección de Escena y Dramaturgia en 1999, realizando el proyecto fin de carrera sobre piezas cortas de Samuel Beckett.

Actualmente está preparando *Un idioma propio*, de Minke Wang para el CDN. Ha dirigido *Furiosa Escandinava* de A. Rojano para el Teatro Español, *Las horas contadas* y *La corrupción al alcance de todos* de José Ricardo Morales para el CDN y *Dios K* de A. Rojano para las Naves del Matadero. También ha dirigido y versionado más de veinticinco espectáculos, sobre textos clásicos (*Acreeedores* de A. Strindberg, *El cántaro roto* de H. von Kleist, o *La injusticia contra Dou E* de Guan Hanqing -primer texto chino estrenado en España-), y contemporáneos (*El chico de la última fila* de J. Mayorga, *Las sillas* de E. Ionesco, *La chinche* de V. Maiakovski, *Ascensión y caída de Monica Seles* de A. Rojano, *No hay papel* de B. Bergamín, *Aquí hay una mano* de Juanma Romero, *55- Lenisteph* de F. Pascual o *La familia Samsa* y *La crianza*, escritas por él.)

También ha participado en talleres de investigación escénica y ha impartido diferentes talleres de creación teatral.

Es premio José Luis Alonso para jóvenes directores de la ADE por su montaje de *El chico de la última fila* de Juan Mayorga, espectáculo galardonado también con el Premio del jurado al mejor montaje de Teatro en la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca 2012 y el Premio del Público del XXI Festival de Teatro Hispánico Don Quijote de París 2012.

# **REPARTO**

*(Por orden alfabético)*

Formado en varias disciplinas artísticas, dramaturgia, interpretación y cine. Licenciado en la Escuela de Cinematografía de la Comunidad de Madrid (ECAM).

Es autor y director y actor de varios cortometrajes como *Sweet night*, (2017), *Una muerte anunciada* de Myx Film Productions (2015) y *El arañazo* (2014). Realiza la ayudantía de dirección e interpretación para varias series chinas entre ellas *Tu nombre, mi apellido* (2017)

Trabaja como locutor-intérprete para videos en redes sociales, como *Amber Alert* para Facebook (2016).

Actor, co-director y co-montador del programa piloto *Cultura viva* para editorial Ópera prima (2015).

Ha trabajado como actor, director y guionista en *Teatro en educación de género* y *Midnight Dynamite* (2011).



Estudió interpretación en la Escuela de Mar Navarro y danza contemporánea, y es licenciada en Bellas Artes por la National Kaohsiung Normal University de Taiwán.

Como actriz ha participado en diferentes producciones para cine, siendo reseñables los largometrajes *The Pelayos*, de Eduard Cortés; *Schimbare* de Álex Sampayo, *Huidas*, de Mercedes Gaspar; *La rosa de nadie*, de Ignacio Oliva.

Ha trabajado en la serie alemana *Tatort Münster: La princesa china* (2013), *Mi gemela es hija única*, de Telecinco, *Aguila roja* de TVE, *Playlist-mi lista de favoritos*, *Lex e Impar.es*, de Antena 3, y en las microseries *Un ou de closca verda* y *Vent maleit* de la productora Un lloc, un món, entre otras.

En teatro, destacan sus trabajos en *Navidad en casa de los Cupiello* de Eduardo de Fillippo y dirigida por Aitana Galán; *Historias de Usera*, texto y dirección de Fernando Sánchez Cabezudo; *El señor Ye ama los dragones* de Paco Bezerra, dirigida por Luis Luque; *Iliria* de Denise Despeyroux, dirigida por Juan Ceacero; *Banquete* de Sonia Sebastián; *Carne Viva* de Denise Despeyroux; *Transit* de Marcelo Díaz; *Invernadero*, *Madrid Laberinto XXI* y *La pesadilla de Kepler*, de Dario Facal y *Hamlet, Rey Lear* de Ana Contreras.

Sigue formándose en diversas disciplinas teatrales, danza contemporánea, y artes marciales.

Bailarina, coreógrafa, actriz, directora, docente y autora independiente. Formada como bailarina y actriz, ha trabajado en todo tipo de producciones de danza y teatro.

En 2006 estrena *Nur Für Dich* en el festival Madrid en Danza, bajo el heterónimo Klara von Himmer, y a partir de entonces se centra en su faceta de autora para ofrecer una peculiar visión de las artes escénicas a través de una obra que se nutre de su experiencia en el ámbito de la danza, el teatro, la performance y la literatura. En 2008 estrena el solo *Agnès*, basado en su relación con la obra de la filósofa y poeta Chantal Maillard, y *Le spectre de la rose*, junto a Jaime Conde-Salazar, con quien forma la compañía *Los Suecos*. En 2009 presenta *A.n.a* en el Festival Internacional Escena Contemporánea (Madrid) que coproduce la pieza *Qué sería de mí en una noche como esta si no fuera por ti...?* (La Noche en Blanco, Madrid); *Cual*, en colaboración con Chantal Maillard, (Poetas por Km2, Madrid) y *PLOT*, propuesta en la que colaboran varios directores de la escena madrileña. En 2010 produce y estrena *No sé cómo se llama esto pero es robado* y *El título lo pones tú*, piezas que, junto a la anterior, forman la *Trilogía del Desastre*. En 2011, *Einfach so - La Pastoral*. En 2012 presenta *Construyo sobre el olvido*, una propuesta coproducida por el Teatro Pradillo cuyo texto publica la colección Pliegos de Teatro y Danza. En otoño de 2014 estrena en el festival Temporada Alta *A-creedores*, una propuesta basada en *Acreedores* de A. Strindberg que en marzo de 2015 se presenta en el Festival de Otoño a Primavera de Madrid. Ese mismo año realiza dos talleres de los que resultan sendas piezas: *Los trabajos del amor*, dentro del ciclo El Lugar sin Límites (Teatro Pradillo-CDN) y *Vida Laboral*, en el festival IDEM. En 2016 colabora con el colectivo Terrorismo de Autor en la creación de *Valientes*, publicado por Ediciones Invasoras. En 2017 trabaja en *Bodas de sangre* de García Lorca, dirigida por Pablo Messiez.

Es responsable de la asignatura de Dramaturgia en el CSD María de Ávila e imparte regularmente talleres de creación escénica en diversos centros de formación así como en teatros, festivales y otros contextos.

Sara Martín (Madrid, 14 de enero de 1983) es actriz y escritora. A los catorce años comienza la formación en Cuarta Pared y desde entonces continua investigando en los campos del cuerpo, la expresión y la performance con Elena Córdoba, Mónica Valenciano, Carlos Marquerié y Ana Buitrago. Ha recibido entrenamiento para el actor frente a la cámara con Macarena Pombo.

Desde los 18 años desarrolla su carrera profesional en teatro en las compañías Lengua Blanca, Magrinyana, Carlos Fernández, Miguel Ángel Cárcano y Los Bárbaros. Ha actuado en los festivales Sismo, Festival de Otoño, y Escena Contemporánea; y en los teatros Centro Dramático Nacional, Cuarta Pared, Casa de América o Teatro Lara.

En cine ha protagonizado *Mirabillis* de Clara Martínez Lázaro y *Ramírez* de Albert Arizza, y ha intervenido como actriz de reparto en *Mi amor perdido* y *Las trece rosas* de Emilio Martínez Lázaro, y también en *Interior noche* de Miguel Ángel Cárcano. Además ha participado en diversas series de TV como *El ministerio del tiempo*, *Con el culo al aire*, *Hospital Central*, *Génesis*, *Amar en tiempos revueltos* y *M.I.R.*

Sus poemas han sido publicados en las revistas *Nayagua*, *Transtierros* y *Kokoro*. En 2016, junto al músico Jose Pablo Polo, forma el colectivo de arte sonoro *OVERture* en el que es autora e intérprete y con el que han actuado en la *Juan Gallery* (Madrid), *Festival Seis Cordas de Vigo*, *Festival de Poesía Joven de Getafe* y *DT Espacio Escénico* (Madrid). En 2018 reciben una ayuda para la creación del *INJUVE*.

Actor con larga experiencia profesional en artes audiovisuales, escénicas y de locución. Participa en la obra de Angélica Liddell *Todo el cielo sobre la tierra (El síndrome de Wendy)*.

Actúa como personaje tagalo en la película *Los últimos de filipinas*, así como en *The pelayos, Invaders, Bombine, Su Jin, The Wolf motives* y en series de televisión como *Aida, Vis a vis, La embajada, La sagrada familia, Dues dones divines*, etc.

Ha participado como modelo fotográfico en anuncios publicitarios y videoclips de grandes firmas así como locutor de chino en varias campañas

Xirou Xiao, nació en Hunan (China) en 1992, Llegó a España en el 2013. Licenciada en Bellas Artes en Guangzhou (China) de 2009 a 2013 y Máster en Educación Artística en Instituciones Sociales y Culturales en UCM (Madrid) de 2014 a 2017. Actualmente, cursa su doctorado en la Facultad de Bellas Artes en UCM investigando sobre la "Performance comunitaria como herramienta en acciones con la comunidad china en Madrid".

Trabaja como joven artista y educadora. Miembro fundador del colectivo PACK (Performance Art Ckcompany). Actualmente trabaja a través de las herramientas artísticas que puedan favorecer los nuevos recursos sociales y educativos para la participación ciudadana y dar a conocer a la comunidad china en la sociedad española desde una forma más emocional, cómplice y participativa. Su trabajo se va ampliando cada vez más con las colaboraciones multidisciplinares.

Ha trabajado como artista y educadora invitada en el Programa Educativo Musarañas para profesores en el Museo Thyssen-Bornemisza de Madrid (Abril, 2017). Ha realizado la Residencia de Joven Artista Educadora en el Museo Carmen Thyssen en Málaga 2016 (MCTM), con su proyecto artístico y educativo *Can you tell/ask me...What's the Performance Art?* para artistas y educadores. Dinamizó el taller Activar la Chispa como artista y educadora invitada en #aprendanza16 en Matadero.

Ha llevado a cabo el proyecto *Aquario* con MOVE (Arte para todos), una serie de acciones artísticas basadas en espacios de encuentro y diálogos entre jóvenes y abuelas de origen chino y los alumnos de 3º Primaria del CEIP Ntra. Sra. de la Fuencisla. Se trata de crear un puente entre diferentes generaciones y culturas puestas en contacto a través del lenguaje escénico contemporáneo para invitar al diálogo y la reflexión. Ha llevado a cabo el proyecto *MAN DA RI NA* con la fotógrafa Laura Carrascosa Vela, que trabaja con los jóvenes chinos de la nueva generación en Usera. Investiga a través del Proyecto *Can you tell/ask me...What's the Performance Art?* con dos grupos de los alumnos chinos en IES Pedro Salinas de Usera. Con el colectivo PACK, ha trabajado con la comunidad china residente en España, dinamizando el Taller de Performance: *Es más que una celebración* en la programación del Año Nuevo Chino de 2017 en Usera; ha participado en el Festival Acción!MAD 2016 en Matadero, colaborado con las señoras chinas de la Asociación China La Mitad de Cielo.

## CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

---

El Centro Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011) y el actual director Ernesto Caballero, desde enero de 2012.

**CDN**  
Centro Dramático Nacional

